

Учреждение образования
«Брестский государственный университет имени А.С. Пушкина»

Кафедра немецкой филологии и лингводидактики



Язык и знание

Материалы V межвузовского научного семинара «Язык и знание»
Брест, 13 июня 2019

Брест 2019

Язык и знание: материалы V межвузовского научного семинара «Язык и знание», Брест, 13 июня 2019 г. / Брест. гос. ун-т имени А.С. Пушкина; отв. редактор Т.А. Кальчук. – Брест, БрГУ имени А.С. Пушкина, 2019. – 38 с.

В сборник вошли материалы V межвузовского научного семинара «Язык и знание», который проходил 13 июня 2019 года на базе факультета иностранных языков Учреждения образования «Брестский государственный университет имени А.С. Пушкина».

Сборник включает материалы докладов, заслушанных на семинаре.

Ответственность за содержание и стиль публикуемых материалов несут авторы.

ОГЛАВЛЕНИЕ

Буров А.А. (БрГУ имени А.С. Пушкина) Проблема эквивалентности художественного перевода	4
Дягель С.Н. (БрГУ имени А.С. Пушкина) Пространственно-временная категоризация ранних баллад И.В. Гете.....	7
Кальчук Т.А. (БрГУ имени А.С. Пушкина) Национально-культурная специфика реалий.....	11
Ківака В.В. (БрДУ імя А.С. Пушкіна) Спецыфіка перакладу субстантывавальных прыметнікаў у навеле Ш. Цвэйга “Амок” на беларускую мову.....	15
Королюк И.П. (БрГУ имени А.С. Пушкина) Имплицитное отрицание в языке.....	18
Нестерук И.Ф. (БрГУ имени А.С. Пушкина) Дидактические основы эвристического обучения.....	20
Пилипенко С.А. (БрГУ имени А.С. Пушкина) Графическая специфика неологизмов в немецком языке	21
Сацук А.П. (БрГУ имени А.С. Пушкина) Методические приемы активизации речевого взаимодействия на уроках немецкого языка.....	23
Тарашкевич Е.И. (ВА Республики Беларусь) Особенности изучения и перевода военных терминов при обучении иностранному языку курсантов военного вуза.....	27
Тарашкевич Е.И. (ВА Республики Беларусь) Проектирование содержания иноязычной подготовки на первой ступени высшего образования.....	32
Тарашкевич Е.И., Короткин В.А. (ВА Республики Беларусь) Профессия переводчика: романтика и будни.....	34

общих знаний по предмету, важен сам процесс создания нового образовательного продукта, осмысления уже существующих фундаментальных образовательных объектов, которые будут являться образцом для создания собственного образовательного продукта. Все это позволяет обучающимся учиться мыслить критически, сравнивать культурно-исторические аналоги.

Различные аспекты эвристического обучения нашли свое отражение в трудах Я.А. Коменского, И.Г. Песталоцци, Дж. Дьюи, П.Ф. Каптерева, В.И. Андреева, А.В. Хуторского, А.Д. Короля и др. Извлечение скрытого в человеке опыта может быть не только методом, но и методологией современного образования. Разумеется, эвристическое обучение не может полностью заменить традиционное, но использовать его как дополнение к традиционным методам для развития оргдеятельностных и когнитивных способностей обучающихся целесообразно.

С.А. ПИЛИПЕНКО

Брест, БрГУ имени А.С. Пушкина

ГРАФИЧЕСКАЯ СПЕЦИФИКА НЕОЛОГИЗМОВ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

Язык представляет собой универсальное средство человеческого общения и развивается непрерывно. Особой сложностью отличается развитие словарного фонда. Естественно, эволюция отдельных слов и лексического состава в целом имеет принципиальные отличия. Но слово и словарный состав диалектически взаимодействуют, и развитие слов в известной степени является показателем эволюции лексического фонда.

Новые слова актуализируются и движутся из периферии к центру, и, наоборот, слова, утратившие свою актуальность, движутся от центра к периферии. Таковы постоянные, никогда не прекращающиеся процессы в лексике.

Центральную часть лексики составляют слова актуальные для современных носителей языка, так называемые общеупотребительные слова, понятные всем говорящим на языке. Они необходимы для повседневного общения и не зависят от социальной принадлежности, профессии человека. На фоне активной лексики выделяется пассивная лексика, в состав которой входят слова, редко употребляющиеся в повседневном общении. Они могут быть устаревшими или устаревающими (историзмы, архаизмы) или, наоборот, сравнительно недавно появившимися и еще окончательно не вошедшими в общее употребление (неологизмы).

Согласно данным словаря *Neologismenwörterbuch – OWID* за последние 13 лет, начиная с 2006 г., в словарный состав общеупотребительной лексики немецкого языка вошло более 200 новых лексических единиц. Неологизмы указанного временного отрезка демонстрируют признаки формального варьирования.

Новую вариантную лексику можно разделить на 3 группы: во-первых, единицы, пришедшие в немецкий язык из американского варианта английского языка, например: *Upcycling / Up-cycling / upcycling; Streetfood / Street-Food / Street Food / Street food / streetfood / street food; Smartwatch / Smart Watch / SmartWatch / Smart-Watch; Shapewear / Shape-Wear / Shape Wear; Shitstorm / Shit-Storm / Shit Storm / Shit-storm*; во-вторых, неологизмы, появившиеся на базе немецкого языка, например: *Hygieneampel / Hygiene-Ampel; Jahnbehörde / Jahn-Behörde; Kampfradler / Kampf-Radler; Netzpartei / Netz-Partei; Bufdi / BuFDi / Bufdie; Antänzer / Antanzer*; в-третьих, часть новой лексики, имеющая смешанный характер – один элемент в слове «немецкий», другой – «английский», например: *Bestellbutton / Bestell-Button; Blitzmarathon / Blitz-Marathon; Craftbier / Craft-Bier / Craft Bier; Freistoßspray / Freistoß-Spray; Guerillastricken / Guerilla-Stricken / Guerilla Stricken; Helikoptereltern / Helikopter-Eltern*.

Анализ материала позволяет также утверждать, что наиболее активным видом формального варьирования в сфере новой лексики является письменное варьирование (графическое, орфографическое, графико-орфографическое).

Для графического вида варьирования нового слова характерной чертой является: слитное написание / через дефис / раздельное написание; первая буква в слове прописная / все буквы в слове прописные / одна из частей сложного слова пишется с прописной буквы / все слово оформляется строчными буквами, например: *Veggeday / Veggie Day / Veggie-Day / Veggiday / Veggi-Day / VeggiDay / veggiday*.

Если обратиться к различительным внешним признакам «первая буква в слове прописная / все буквы в слове прописные / одна из частей сложного слова с прописной / все слово строчными буквами», то а) неологизмы являющиеся сложными именами существительными, демонстрируют оформление первой буквы каждой части сложного слова как прописной (*GroKo, Spotted-Seite*), б) все буквы в слове прописные (*BRICS*), в) у сложных имен существительных – одна часть слова пишется прописными буквами, а у другой части слова – лишь первая буква прописная (*QR-Code, Smart-TV*), г) неологизмы демонстрируют типично немецкий вариант графического оформления имен существительных, а именно первая буква в слове прописная, остальные строчные (*Biodeutscher*).

Таким образом, материал позволяет сделать вывод о существовании в корпусе новой лексики, испытывающего формальное варьирование, во-первых, слитного написания слов; во-вторых, графического отображения

начала слова с прописной буквы. Тем самым собранный материал опровергает тезис ряда ученых о стремлении немецкого языка «подражать» орфографическим и графическим особенностям языка-источника неологизмов. Напротив, систематизированные фактические данные свидетельствуют о стремлении сохранить в изучаемом языке типично немецкое оформление слова в письменности.

Среди неологизмов отмечены также орфографический вид варьирования: *Fotobombe / Photobombe; Kryptohandy / Cryptohandy*; и случаи графико-орфографического варьирования. В вариантном ряду *Gettofaust / Getto-Faust / Ghettofaust / Ghetto-Faust / Ghetto Faust*, единицы противопоставлены как графически («первая буква в слове прописная / все буквы в слове прописные / одна из частей сложного слова пишется с прописной буквы / все слово передается строчными буквами», «слитно – через дефис – раздельно»), так и орфографически (наблюдается переход от графической подачи согласной фонемы [g] через букву *G* к сочетанию букв *Gh*. У единиц следующих вариантных рядов наблюдается переход в графической подаче монофтонга [i:] от буквосочетания *ie* к букве *i*: *Bufdi / BuFDi / Bufdie*; а также переход от удвоенного варианта графической подачи согласной фонемы [g] через *GG* к неудвоенному варианту *G*: *Veggeday / Veggie Day / Veggie-Day / Veggiday / Veggi-Day / VeggiDay / veggiday*.

Таким образом, большая часть нестабильных в материальном отношении неологизмов – сложные имена существительные, состоящие как из «немецкого» элемента в слове, так и «английского», или же имеющие лишь «английское» происхождение. Также неологизмы демонстрируют переход от устоявшейся практики письменной подачи субстантивной лексики в немецком языке (оформление слова с прописной буквы) в сторону принятия особенностей графического отображения слова в языке-источнике (имя существительное отображается на письме со строчной буквы). Основным видом модификации слова в сфере новой лексики становится графическое варьирование, так как оно в большинстве случаев проходит на границе составных частей слова. Характер и количество письменных вариантов в области новой лексики является подтверждением также точки зрения ряда исследователей о нецелесообразности следования процессу онемечивания неологизмов.

А.П. САЦУК

Брест, БрГУ имени А.С. Пушкина

МЕТОДИЧЕСКИЕ ПРИЕМЫ АКТИВИЗАЦИИ РЕЧЕВОГО ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ НА УРОКАХ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА

Речемыслительная деятельность – единый процесс порождения мысли и речи – составляет материальную базу общения. Овладение учащимися